


5.00 crédits

15.0 h

Q2

Enseignants	Lefer Marie-Aude ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Discussion de sujets spécifiques, variables en fonction des intérêts et des besoins des étudiants, relevant des approches textuelles, discursives et cognitives de la traduction
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.1, 2.2, 2.5, 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.10</p> <p><b>AA-FA.</b>Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- définir une problématique susceptible d'être traitée dans le cadre des approches en question ;</li> <li>- sélectionner des publications scientifiques pertinentes à l'égard de la problématique définie ;</li> <li>- faire une présentation orale des publications sélectionnées en mettant en évidence leur relation avec la problématique définie, les convergences et les divergences entre différentes approches et points de vue, leur caractère suffisant ou insuffisant pour traiter la problématique choisie ;</li> <li>- produire un travail d'environ 25 pages comprenant une revue critique de la littérature scientifique et une analyse portant sur un échantillon de cas relevant de la problématique choisie susceptible de démontrer soit l'efficacité des concepts et outils d'analyse proposés dans la littérature, soit la nécessité de les adapter ou d'en créer de nouveaux ;</li> <li>- présenter et défendre son travail au cours d'une discussion critique.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>Durant le semestre et en juin :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. présentation orale portant sur l'état de la question d'un sujet relevant des approches cognitives en traductologie (20% de la note finale)</li> <li>2. rédaction d'un travail écrit portant sur ce même sujet et présentant les résultats d'une recherche personnelle, à rendre au plus tard lors de la première semaine de la session de juin (70% de la note finale)</li> </ol> <p>Ce travail sera défendu oralement en juin (10 % de la note finale)</p> <p><b>En septembre :</b> travail écrit (80%) et défense orale (20%)</p> <p>Le travail de recherche doit comporter: (i) une présentation argumentée de la problématique choisie, (ii) un aperçu critique de la littérature pertinente, et (iii) l'analyse de données authentiques.</p> <p><u>Consignes concernant l'utilisation de l'IA pour le travail écrit :</u></p> <p>Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. Si utilisation est faite des IA, les étudiantes et étudiants sont tenus d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet de l'utilisation des IA, par exemple en ayant recours aux notes de bas de page, en précisant quelle utilisation en a été faite (recherche d'informations, correction linguistique du texte, reformulation, etc.). Les étudiantes et étudiants restent responsables du contenu de leurs productions.</p>
Méthodes d'enseignement	Séminaire en présentiel avec participation active des étudiantes et des étudiants : lectures à domicile, séances de questions/réponses, présentations orales
Contenu	En 2024-2025, aperçu général de la littérature relevant des approches cognitives en traductologie, en particulier la <i>Gravitational Pull Hypothesis</i> de Sandra Halverson (2017), et présentation de la littérature relevant des sujets choisis par les étudiantes et les étudiants.

Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>Alves, F. &amp; Jakobsen, A. (eds). (2020). <i>The Routledge Handbook of Translation and Cognition</i>. London: Routledge.</p> <p>Halverson, S. (2003). The cognitive basis of translation universals. <i>Target</i> 15(2), 197-241.</p> <p>Halverson, S. (2007). Investigating gravitational pull in translation: the case of the English progressive construction. <i>Texts, process and corpora: research inspired by Sonja Tirkkonen-Condit. Joensuu: Publications of the Savonlinna School of Translation Studies</i> 5, 175-195.</p> <p>Halverson, S. (2010). Cognitive translation studies: Developments in theory and method. <i>Translation and cognition</i>, 349-369.</p> <p>Halverson, S L. (2017). Gravitational pull in translation: Testing a revised model. <i>Empirical translation studies</i>, 9-45.</p> <p>Lefer, M.-A. &amp; De Sutter, G. (2022). Using the Gravitational Pull Hypothesis to explain patterns in interpreting and translation: The case of concatenated nouns in mediated European Parliament discourse. In Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I., Bernardini, S. (eds) <i>Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament</i>. Berlin: Language Science Press.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		